

597004-2026 - Διαγωνισμός

Γερμανία – Υπηρεσίες διερμηνείας – Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen
OJ S 167/2026 31/08/2026

Προκήρυξη σύμβασης ή σύμβασης παραχώρησης — τυποποιημένο καθεστώς - Γνωστοποίηση αλλαγών

Υπηρεσίες

1. Αγοραστής

1.1. Αγοραστής

Επίσημη ονομασία: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Email: 11.Vergabe@essen.de

Νομική μορφή αγοραστή: Τοπική αρχή

Δραστηριότητα της αναθέτουσας αρχής: Γενικές δημόσιες υπηρεσίες

2. Διαδικασία

2.1. Διαδικασία

Τίτλος: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen

Περιγραφή: Abschluss eines Rahmenvertrages zur Erbringung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen im Rahmen von Aufgabenbereichen im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen für das Kommunale Integrationszentrum der Stadt Essen.

Αναγνωριστικό διαδικασίας: c05f5ba8-e1de-4e15-b0d8-a3f8c3a32ed3

Εσωτερικό αναγνωριστικό: V-2026-0090

Είδος διαδικασίας: Ανοικτή

Η διαδικασία επιταχύνεται: όχι

2.1.1. Σκοπός

Χαρακτήρας της σύμβασης: Υπηρεσίες

Κύρια ταξινόμηση (cpv): 79540000 Υπηρεσίες διερμηνείας

Πρόσθετη ταξινόμηση (cpv): 79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

2.1.2. Τόπος εκτέλεσης

Πόλη: Essen

Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Χώρα: Γερμανία

2.1.4. Γενικές πληροφορίες

Πρόσθετες πληροφορίες: #Bekanntmachungs-ID: CXS0Y68YTTUGRMZE# Die gesamte Kommunikation erfolgt über den Vergabemarktplatz. Es wird eine freiwillige und kostenlose Registrierung auf dem Vergabemarktplatz NRW empfohlen. Die Registrierung bietet den Vorteil, dass Sie automatisch über Änderungen an den Vergabeunterlagen oder über Antworten (z.B. Bieterfragen) zum Verfahren informiert werden. Zur Kommunikation mit der Vergabestelle und zur elektronischen Einreichung des Angebots ist eine Registrierung zwingend erforderlich.

Νομική βάση:

Οδηγία 2014/24/EE

vgn -

2.1.6. Λόγοι αποκλεισμού

Πηγές των λόγων αποκλεισμού: Προκήρυξη

Παράβαση υποχρεώσεων που απορρέουν από αμιγώς εθνικούς λόγους αποκλεισμού:

Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες:

Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας:

Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Απάτη: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Διαφθορά: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παιδική εργασία και άλλες μορφές εμπορίας ανθρώπων: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παράβαση υποχρέωσης που σχετίζεται με την καταβολή φόρων: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παράβαση υποχρέωσης που σχετίζεται με την καταβολή εισφορών κοινωνικής ασφάλισης: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παράβαση υποχρεώσεων στους τομείς του περιβαλλοντικού δικαίου: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παράβαση υποχρεώσεων στους τομείς του κοινωνικού δικαίου: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Παράβαση υποχρεώσεων στους τομείς του εργατικού δικαίου: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Αφερεγγυότητα: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Περιουσιακά στοιχεία υπό αναγκαστική διαχείριση από εκκαθαριστή: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Αναστολή επιχειρηματικών δραστηριοτήτων: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Κατάσταση ανάλογη της πτώχευσης, δυνάμει της εθνικής νομοθεσίας: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Σοβαρό επαγγελματικό παράπτωμα: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Συμφωνίες με άλλους οικονομικούς φορείς με στόχο τη στρέβλωση του ανταγωνισμού: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Σύγκρουση συμφερόντων λόγω της συμμετοχής του στη διαδικασία σύναψης της σύμβασης: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Άμεση ή έμμεση συμμετοχή στην κατάρτιση της παρούσας διαδικασίας σύναψης σύμβασης: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Πρώρη λήξη, αποζημιώσεις ή άλλες παρόμοιες κυρώσεις: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Ψευδείς δηλώσεις, απόκρυψη πληροφοριών, ανικανότητα παροχής των απαιτούμενων εγγράφων ή λήψη πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα που αφορούν την παρούσα διαδικασία: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

5. Παρτίδα

5.1. Παρτίδα: LOT-0001

Τίτλος: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen

Περιγραφή: siehe Leistungsbeschreibung (Anlage 02)
Εσωτερικό αναγνωριστικό: V-2026-0090

5.1.1. Σκοπός

Χαρακτήρας της σύμβασης: Υπηρεσίες
Κύρια ταξινόμηση (cpv): 79540000 Υπηρεσίες διερμηνείας
Πρόσθετη ταξινόμηση (cpv): 79530000 Υπηρεσίες μετάφρασης

5.1.2. Τόπος εκτέλεσης

Πόλη: Essen
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Χώρα: Γερμανία

5.1.3. Εκτιμώμενη διάρκεια

Ημερομηνία έναρξης: 01/01/2027
Ημερομηνία λήξης διάρκειας: 31/12/2030

5.1.4. Ανανέωση

Μέγιστες ανανεώσεις: 3
Άλλες πληροφορίες για ανανεώσεις: Es soll ein Rahmenvertrag mit einem*einer Dienstleister*Dienstleisterin für die Zeit von einem Kalenderjahr (Basislaufzeit) mit einer dreimaligen Verlängerungsoption um jeweils ein weiteres Kalenderjahr (maximale Laufzeit somit vier Jahre) geschlossen werden. Vertragsbeginn ist der 01.01.2027. Der Vertrag endet in jedem Fall spätestens zum 31.12.2030.

5.1.6. Γενικές πληροφορίες

Πρόκειται για επαναλαμβανόμενη διαδικασία δημοσίων συμβάσεων
Περιγραφή: 2030

Κατ' αποκλειστικότητα συμμετοχή:

Δεν παραχωρείται συμμετοχή.

Πρέπει να αναφέρονται τα ονόματα και τα επαγγελματικά προσόντα του προσωπικού στο οποίο έχει ανατεθεί η εκτέλεση της σύμβασης: Δεν απαιτείται

Έργο δημόσιων συμβάσεων που δεν χρηματοδοτείται από τα ταμεία της ΕΕ

Η δημόσια σύμβαση καλύπτεται από τη συμφωνία για τις δημόσιες συμβάσεις (ΣΔΣ): ναι

Η εν λόγω σύμβαση είναι επίσης κατάλληλη για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ): ναι

Πρόσθετες πληροφορίες: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Στρατηγικές δημόσιες συμβάσεις

Στόχος των στρατηγικών δημοσίων συμβάσεων: Καμία στρατηγική δημόσια σύμβαση

5.1.9. Κριτήρια επιλογής

Πηγές των κριτηρίων επιλογής: Προκήρυξη

Κριτήριο: Αναφορές σε καθορισμένες υπηρεσίες

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Bieterreferenzen (Anlage 04) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Κριτήριο: Απαίτηση για άδεια ή μέλος σε συγκεκριμένη οργάνωση για συμβάσεις υπηρεσιών

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Κριτήριο: Μέτρα για την εξασφάλιση της ποιότητας

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Κριτήριο: Ασφάλεια των πληροφοριών

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Κριτήριο: Απαίτηση για άδεια ή μέλος σε συγκεκριμένη οργάνωση για συμβάσεις υπηρεσιών
Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03)

Κριτήριο: Αναφορές σε καθορισμένες υπηρεσίες

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Referenzen (Anlage 04) - Referenzen werden im Rahmen der Anlage 04 abgefragt. Durch die*den Bieter*in sind mind. zwei Referenzen für die Durchführung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen nachzuweisen. Die Leistungen müssen für eine öffentliche Verwaltung (Kommune >100.000 Einwohner) über einen ununterbrochenen Zeitraum von mind. einem Jahr erbracht worden sein. Dabei muss ein Stundenumfang im Jahresdurchschnitt von mind. 3.180 Std. geleistet worden sein. Die Referenzen dürfen sich auf laufende und abgeschlossene Aufträge beziehen und max. fünf Jahre zurückliegen (Stichtag: Angebotsfrist).

Κριτήριο: Μέτρα για την εξασφάλιση της ποιότητας

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) - Die*der Bieter*in versichert, dass für alle Sprachen lediglich entsprechend geeignetes Personal zum Einsatz kommt (Anlage 06), welches quantitativ und qualitativ den Anforderungen der Leistungsbeschreibung entspricht.

Κριτήριο: Ασφάλεια των πληροφοριών

Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) - Die*der Bieter*in versichert durch die Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07), dass sie*er alle für die Leistungserbringung eingesetzte Personen zur Verschwiegenheit über die im Laufe des Einsatzes erlangten Kenntnisse verpflichtet. Die Verschwiegenheitserklärungen der dolmetschenden Personen sind auf Verlangen der AG vorzulegen. Die*der Bieter*in verpflichtet sich zudem, die datenschutzrechtlichen Bestimmungen, insbesondere die Datenschutzgrundverordnung sowie die Vorschriften zum Sozialdatenschutz (§§ 61-68 SGB VIII, §§ 67 ff. SGB X) einzuhalten.

Κριτήριο: Απαίτηση για άδεια ή μέλος σε συγκεκριμένη οργάνωση για συμβάσεις υπηρεσιών
Περιγραφή του κριτηρίου επιλογής: Eigenerklärung Sanktionspaket Russland (Anlage 08) - Eigenerklärung zum Nichtvorliegen von Bezügen zu Russland gem. Art. 5 k) Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022 /576 des Rates vom 08.04.2022

5.1.11. Έγγραφα δημοσίων συμβάσεων

Γλώσσες στις οποίες είναι επισήμως διαθέσιμα τα έγγραφα της δημόσιας σύμβασης: γερμανικά
Προθεσμία αιτήματος για παροχή πρόσθετων πληροφοριών: 26/08/2026 23:59:59 (UTC+02:00) Ώρα Ανατολικής Ευρώπης, θερινή ώρα Κεντρικής Ευρώπης

Διεύθυνση των εγγράφων της δημόσιας σύμβασης: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE/documents>

Ad hoc δίαυλος επικοινωνίας:

URL: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

5.1.12. Όροι δημοσίων συμβάσεων

Όροι υποβολής:

Ηλεκτρονική υποβολή: Υποχρεωτική

Διεύθυνση για υποβολή: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

Γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής: γερμανικά

Ηλεκτρονικός κατάλογος: Δεν επιτρέπεται

Παραλλαγές: Δεν επιτρέπεται

Οι προσφέροντες μπορούν να υποβάλουν περισσότερες από μία προσφορές: Επιτρέπεται

Προθεσμία παραλαβής των προσφορών: 14/09/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Ώρα Ανατολικής Ευρώπης, θερινή ώρα Κεντρικής Ευρώπης

Διάρκεια κατά την οποία πρέπει να παραμένει ισχύουσα η προσφορά: 46 Ημέρες

Πληροφορίες που μπορούν να συμπληρωθούν μετά τη λήξη της προθεσμίας υποβολής :

Κατά τη διακριτική ευχέρεια του αγοραστή, όλα τα έγγραφα σχετικά με τον προσφέροντα που λείπουν μπορούν να υποβληθούν αργότερα.

Πρόσθετες πληροφορίες: Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des § 56 Abs. 2, 3 VgV.

Όροι της σύμβασης:

Η σύμβαση πρέπει να εκτελείται στο πλαίσιο προγραμμάτων προστατευόμενης απασχόλησης: Όχι

Όροι σχετικά με την εκτέλεση της σύμβασης: Auf die sonstigen Eignungsbedingungen (s.o.) wird verwiesen.

Ηλεκτρονική τιμολόγηση: Υποχρεωτική

Θα χρησιμοποιηθεί ηλεκτρονική παραγγελία: ναι

Θα χρησιμοποιηθεί ηλεκτρονική πληρωμή: ναι

5.1.15. Τεχνικές

Συμφωνία-πλαίσιο:

Καμία συμφωνία-πλαίσιο

Πληροφορίες σχετικά με το δυναμικό σύστημα αγορών:

Κανένα δυναμικό σύστημα αγορών

5.1.16. Περαιτέρω πληροφορίες, διαμεσολάβηση και προσφυγή

Οργανισμός προσφυγής: Vergabekammer Westfalen

Πληροφορίες σχετικά με τις προθεσμίες επανεξέτασης: Die Vergabestelle weist nachfolgend auf die zulässigen Rechtsbehelfe und durch einen Bieter einzuhaltenden Fristen hin. Statthafte Rechtsbehelfe sind gem. §§ 160 ff. GWB die Rüge sowie der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Eine Rüge ist an die genannte Vergabestelle zu richten. Statthafter Rechtsbehelf ist gem. § 160 GWB der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Der Antrag ist unzulässig, soweit: 1) Der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 GWB bleibt unberührt, 2) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 3) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 4) Mehr als 15

Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.
Οργανισμός παροχής πρόσθετων πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία δημοσίων συμβάσεων: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Οργανισμός παροχής περισσότερων πληροφοριών των διαδικασιών προσφυγής: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Οργανισμός παραλαβής αιτήσεων συμμετοχής: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

8. Οργανισμοί

8.1. ORG-0001

Επίσημη ονομασία: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Αριθμός καταχώρισης: 05113-31001-15
Ταχυδρομική διεύθυνση: Rathaus, Porscheplatz 1
Πόλη: Essen
Ταχυδρομικός κώδικας: 45127
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Χώρα: Γερμανία
Πρόσωπο επικοινωνίας: Zentrales Vergabemanagement
Email: 11.Vergabe@essen.de
Τηλέφωνο: +49 201-8811410
Φαξ: +49 201-889111410
Ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://www.essen.de/>
Ρόλοι αυτού του οργανισμού:
Αγοραστής
Οργανισμός παροχής πρόσθετων πληροφοριών σχετικά με τη διαδικασία δημοσίων συμβάσεων
Οργανισμός παραλαβής αιτήσεων συμμετοχής

8.1. ORG-0002

Επίσημη ονομασία: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Αριθμός καταχώρισης: 05113-31001-15
Ταχυδρομική διεύθυνση: Rathaus, Porscheplatz 1
Πόλη: Essen
Ταχυδρομικός κώδικας: 45127
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Χώρα: Γερμανία
Πρόσωπο επικοινωνίας: Zentrales Vergabemanagement
Email: 11.Vergabe@essen.de
Τηλέφωνο: +49 201-8811410
Φαξ: +49 201-889111410
Ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://www.essen.de/>
Ρόλοι αυτού του οργανισμού:
Οργανισμός παροχής περισσότερων πληροφοριών των διαδικασιών προσφυγής

8.1. ORG-0003

Επίσημη ονομασία: Vergabekammer Westfalen
Αριθμός καταχώρισης: 02514111691
Ταχυδρομική διεύθυνση: Albrecht-Thaer-Straße 9

Πόλη: Münster
Ταχυδρομικός κώδικας: 48147
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Münster, Kreisfreie Stadt (DEA33)
Χώρα: Γερμανία
Email: vergabekammer@brms.nrw.de
Τηλέφωνο: +49 251411-1604
Φαξ: +49 251411-2165
Ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://www.bezreg-muenster.de/>
Ρόλοι αυτού του οργανισμού:
Οργανισμός προσφυγής

8.1. **ORG-0004**

Επίσημη ονομασία: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Αριθμός καταχώρισης: 0204:994-DOEVD-83
Πόλη: Bonn
Ταχυδρομικός κώδικας: 53119
Υποδιαίρεση χώρας (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Χώρα: Γερμανία
Email: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Τηλέφωνο: +49228996100
Ρόλοι αυτού του οργανισμού:
TED eSender

10. Αλλαγή

Η έκδοση της προηγούμενης προκήρυξης πρέπει να τροποποιηθεί

:

623fbe4b-8de6-43de-9f3b-88a8786ee1ab-01

Κύριος λόγος της αλλαγής

:

Οι πληροφορίες είναι πλέον διαθέσιμες

Περιγραφή

:

Anlässlich einer eingegangenen Bieterfrage wurde die Leistungsbeschreibung (Anlage 02) hinsichtlich der prozentualen Aufteilung der Dienstleistungen in Termine vor Ort, per Telefon oder Video entsprechend konkretisiert.

10.1. **Αλλαγή**

Αναγνωριστικό τμήματος: PROCEDURE

Περιγραφή των αλλαγών: Es wurde in der Leistungsbeschreibung (Anlage 02) unter Ziffer 2.4 ergänzt, dass Einsätze per Telefon oder Video 10 % der Gesamteinsätze nicht überschreiten sollten.

Τα έγγραφα της δημόσιας σύμβασης τροποποιήθηκαν στις: 28/08/2026

Πληροφορίες προκήρυξης

Αναγνωριστικό/έκδοση προκήρυξης: bb978fb4-7e88-4f86-a757-d74de106acee - 01

Είδος εντύπου: Διαγωνισμός

Είδος προκήρυξης: Προκήρυξη σύμβασης ή σύμβασης παραχώρησης — τυποποιημένο καθεστώς

Υποείδος προκήρυξης: 16

Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης: 28/08/2026 08:52:27 (UTC+02:00) Ώρα Ανατολικής Ευρώπης, θερινή ώρα Κεντρικής Ευρώπης

Γλώσσες στις οποίες διατίθεται επίσημα η παρούσα προκήρυξη: γερμανικά

Αριθμός δημοσίευσης της προκήρυξης: 597004-2026

Αριθμός τεύχους EE S: 167/2026

Ημερομηνία δημοσίευσης: 31/08/2026